(Libro II 第2編)

Título XII Delitos contra las relaciones familiares

第12章 家族関係に反する罪

Capítulo I De los matrimonios ilegales

第1節 違法婚の罪

Artículo 217. El que contrajere segundo o ulterior matrimonio, a sabiendas de que subsiste legalmente el anterior, será castigado con la pena de prisión de seis meses a un año.

第217条 前の結婚が合法的に存続していることを知って、第二の婚姻または再婚した者は、6月から1年の禁固刑に処せられる。

Artículo 218. 1. El que, para perjudicar al otro contrayente, celebrare matrimonio inválido será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años.

第218条 他の婚約者を害するために、無効な婚姻をした者は、6月から2年の禁固刑に処せられる。

2. El responsable quedará exento de pena si el matrimonio fuese posteriormente convalidado.

2 その後、結婚が追完された場合は、有責者は刑罰を免除される。

Artículo 219. 1. El que autorizare matrimonio en el que concurra alguna causa de nulidad conocida o denunciada en el expediente, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años e inhabilitación especial para empleo o cargo público de dos a seis años.

第219条 訴訟(手続き)で審理されている、または、告発されている何らかの無効原因がある結婚を認可した者は、6月から2年の禁固刑に処せられ、また、公雇用または公職について2年から6年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

2. Si la causa de nulidad fuere dispensable, la pena será de suspensión de empleo o cargo público de seis meses a dos años.

2 無効原因が許しうるものであった場合は、刑は、6月から2年の間の公雇用または公職停止となる。

Capítulo II De la suposición de parto y de la alteración de la paternidad, estado o condición del menor

第2節 出産偽称および未成年者の父性、身分または地位の変更

Artículo 220. 1. La suposición de un parto será castigada con las penas de prisión de seis meses a dos años.

第 220 条 出産偽称は、6 月から 2 年の禁固刑に処せられる。

2. La misma pena se impondrá a quien ocultare o entregare a terceros una persona menor de dieciocho años para alterar o modificar su filiación.

2 18 歳未満の未成年者を、その親子関係を変更または修正するために、隠した、または、第三者に引き渡した者には、同じ刑が科される。

3. La sustitución de un niño por otro será castigada con las penas de prisión de uno a cinco años.

3 ある子供を別の子供と取り換えることは、1 年から 5 年の禁固刑に処せられる。

4. Los ascendientes, por naturaleza o por adopción, que cometieran los hechos descritos en los tres apartados anteriores podrán ser castigados además con la pena de inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de patria potestad que tuvieren sobre el hijo o descendiente supuesto, ocultado, entregado o sustituido, y, en su caso, sobre el resto de hijos o descendientes por tiempo de cuatro a diez años.

4 前各項に規定される行為を犯した血縁または養親子関係での尊属は、更に、偽称された、隠蔽された、引き渡された、または、取り換えられた子または卑属の上の親権、場合に応じて、残りの子または卑属の上の親権について 4 年から 10 年の個別的公権剥奪刑に処せられ得る。

5. Las sustituciones de un niño por otro que se produjeran en centros sanitarios o sociosanitarios por imprudencia grave de los responsables de su identificación y custodia, serán castigadas con la pena de prisión de seis meses a un año.

5 保健衛生センターまたは社会保健センターで、子の身元確認および庇護の責任者の重大な過失により、発生した子の取り換えは、6 月から 1 年の禁固刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2021 年)

Artículo 221. 1. Los que, mediando compensación económica, entreguen a otra persona un hijo, descendiente o cualquier menor aunque no concurra relación de filiación o parentesco, eludiendo los procedimientos legales de la guarda, acogimiento o adopción, con la finalidad de establecer una relación análoga a la de filiación, serán castigados con las penas de prisión de uno a cinco años y de inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de la patria potestad, tutela, curatela o guarda por tiempo de cuatro a 10 años.

第 221 条 経済的補償を介して、保護、庇護または養子縁組の法的手続きを避けて、親子関係と同様な関係を設立する目的で、子、卑属または（親子関係または親族関係がなくとも）いかなる未成年者を、他人に引き渡した者は、1 年から 5 年の禁固刑、および、親権、後見、保佐または保護の権利行使について 4 年から 10 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

2. Con la misma pena serán castigados la persona que lo reciba y el intermediario, aunque la entrega del menor se hubiese efectuado en país extranjero.

2 たとえ、未成年者の引渡しが行われたとしても、それを受け取る者および仲介者は、同じ刑に処せられる。

3. Si los hechos se cometieren utilizando guarderías, colegios u otros locales o establecimientos donde se recojan niños, se impondrá a los culpables la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de las referidas actividades por tiempo de dos a seis años y se podrá acordar la clausura temporal o definitiva de los establecimientos. En la clausura temporal, el plazo no podrá exceder de cinco años.

3 子を収容する保育園、学校もしくはその他の場所または施設を利用して犯罪行為が行われた場合は、有責者に関連する活動についての2年から6年の個別的公権剥奪刑が科され、また、施設の一時的または確定的閉鎖を取り決めることができる。一時的閉鎖では、期間は5年を越えることはできない。

(本条の最終改訂 2003年)

Artículo 222. El educador, facultativo, autoridad o funcionario público que, en el ejercicio de su profesión o cargo, realice las conductas descritas en los dos artículos anteriores, incurrirá en la pena en ellos señalada y, además, en la de inhabilitación especial para empleo o cargo público, profesión u oficio, de dos a seis años.

A los efectos de este artículo, el término facultativo comprende los médicos, matronas, personal de enfermería y cualquier otra persona que realice una actividad sanitaria o sociosanitaria.

第222条 その職業または職位の執行において、前2条に規定される行為を行う教育者、医師、当局または公務員は、それに規定される刑が科され、さらに、公雇用、公職、職業または職務について2年から6年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

本条のために、医師と言う語は、医者、助産師、看護師および健康または社会保健活動を行う他の人が含む。

Capítulo III De los delitos contra los derechos y deberes familiares

第3節 家族の権利と義務に反する罪

Sección 1.^a Del quebrantamiento de los deberes de custodia y de la inducción de menores al abandono de domicilio

第1款 庇護義務違反および未成年者への住居放棄教唆の罪

Artículo 223. El que, teniendo a su cargo la custodia de un menor de edad o un persona con discapacidad necesitada de especial protección, no lo presentare a sus padres o guardadores sin justificación para ello, cuando fuere requerido por ellos, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años, sin perjuicio de que los hechos constituyan otro delito más grave.

第223条 未成年者または特別な保護が必要な障害者の庇護を引き受けて、正当な理由なく、その者をその父母または監護者に、これらの者から要求されたときに、引き渡さなかった者は、6月から2年の禁固刑に処せられる。ただし、当該行為がより重大な犯罪を構成することを害さない。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 224. El que indujere a un menor de edad o a una persona con discapacidad necesitada de especial protección a que abandone el domicilio familiar, o lugar donde resida con anuencia de sus padres, tutores o guardadores, será castigado con la pena de prisión de seis meses a dos años.

En la misma pena incurrirá el progenitor que induzca a su hijo menor a infringir el régimen de custodia establecido por la autoridad judicial o administrativa.

第 224 条 未成年者または特別な保護が必要な障害者に家庭を、または、父母、後見人または監護者の承諾で居住している場所を放棄することを教唆した者は、6 月から 2 年の禁固刑に処せられる。

未成年の子に司法または行政当局が設定した庇護のやり方に違反するよう教唆する父母には同じ刑が科される。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 225. Cuando el responsable de los delitos previstos en los dos artículos anteriores restituya al menor de edad o a la persona con discapacidad necesitada de especial protección a su domicilio o residencia, o lo deposite en lugar conocido y seguro, sin haberle hecho objeto de vejaciones, sevicias o acto delictivo alguno, ni haber puesto en peligro su vida, salud, integridad física o libertad sexual, el hecho será castigado con la pena de prisión de tres meses a un año o multa de seis a 24 meses, siempre y cuando el lugar de estancia del menor de edad o la persona con discapacidad necesitada de especial protección haya sido comunicado a sus padres, tutores o guardadores, o la ausencia no hubiera sido superior a 24 horas.

第 225 条 前 2 条に規定されている犯罪の有責者が、未成年者または特別な保護が必要な障害者を、侮辱、虐待またはなんらかの犯罪行為の対象とせず、また、その者の生命、健康、身体または性的自由を危険に置かないで、その住所もしくは居住地に戻したり、または、知れていて安全な場所に（それらの者を）託するときは、当該行為は、未成年者または特別な保護が必要な障害者の居場所が父母、後見人または監護者に通知されていた、または、不在が 24 時間を越えなかったときは、3 月から 1 年の禁固刑または 6 月から 24 月の罰金刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Sección 2.^a De la sustracción de menores

第 2 款 未成年者の連れ去りの罪

Artículo 225 bis. 1. El progenitor que sin causa justificada para ello sustrajere a su hijo menor será castigado con la pena de prisión de dos a cuatro años e inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de patria potestad por tiempo de cuatro a diez años.

第 225 条の 2 正当な原因なく、自己のために、自分の未成年の子を連れ去った親は、2 年から 4 年の禁固刑および親権行使について 4 年から 10 年の個別的公権剥奪刑に処せられる。

2. A los efectos de este artículo, se considera sustracción:

1.º El traslado de una persona menor de edad de su lugar de residencia habitual sin consentimiento del otro progenitor o de las personas o instituciones a las cuales estuviese confiada su guarda o custodia.

2.º La retención de una persona menor de edad incumpliendo gravemente el deber establecido por resolución judicial o administrativa.

2 本条のために、次のことは連れ去りとみなされる：

① 通常同居している親、または、（その子の）保護もしくは庇護が託されている人または施設の同意なく、未成年者をその居住場所から移動させる。

② 司法または行政裁定により設定された義務をいちじるしく違反して未成年者を留置する。

3. Cuando el menor sea trasladado fuera de España o fuese exigida alguna condición para su restitución la pena señalada en el apartado 1 se impondrá en su mitad superior.

3 未成年者が、スペイン国外に移送されたとき、または、その返還になんらかの条件が要求されたときは、第 1 項の刑が、その下限を上下限の差分の半分上回って科される。

4. Cuando el sustractor haya comunicado el lugar de estancia al otro progenitor o a quien corresponda legalmente su cuidado dentro de las veinticuatro horas siguientes a la sustracción con el compromiso de devolución inmediata que efectivamente lleve a cabo, o la ausencia no hubiere sido superior a dicho plazo de veinticuatro horas, quedará exento de pena.

Si la restitución la hiciere, sin la comunicación a que se refiere el párrafo anterior, dentro de los quince días siguientes a la sustracción, le será impuesta la pena de prisión de seis meses a dos años.

Estos plazos se computarán desde la fecha de la denuncia de la sustracción.

4 連れ去り者が、他の親または適法にその監護が対応している者に、すぐ返還する約束で連れ去りから 24 時間以内に所在地を通知したとき、または、不在が当該 24 時間を越えなかったときは、刑を免除される。

前段に係わる通知なしに、連れ去りから 15 日以内に返還された場合は、6 月から 2 年の禁固刑が科される

これらの期間は連れ去りの告発の日から数える。

5. Las penas señaladas en este artículo se impondrán igualmente a los ascendientes del menor y a los parientes del progenitor hasta el segundo grado de consanguinidad o afinidad que incurran en las conductas anteriormente descritas.

5 本条に規定される刑は、同じく上記行為に係わった未成年者の尊属に、および、血族または姻族の 2 親等までの父母の親類に科される。

(本条の最終改訂 2021 年)

Sección 3.^a Del abandono de familia, menores o personas con discapacidad necesitadas de especial protección.

第3款 家族、未成年者または特別な保護が必要な障害者の遺棄の罪

Artículo 226. 1. El que dejare de cumplir los deberes legales de asistencia inherentes a la patria potestad, tutela, guarda o acogimiento familiar o de prestar la asistencia necesaria legalmente establecida para el sustento de sus descendientes, ascendientes o cónyuge, que se hallen necesitados, será castigado con la pena de prisión de tres a seis meses o multa de seis a 12 meses.

第226条 親権、後見、保護または里親に固有の支援の法的義務を履行しなかった者、または、困窮状態にあるその卑属、尊属または配偶者の生計に法的に規定された必要な支援を提供しなかった者は、3月から6月の禁固刑または6月から12月の罰金刑に処せられる。

2. El Juez o Tribunal podrá imponer, motivadamente, al reo la pena de inhabilitación especial para el ejercicio del derecho de patria potestad, tutela, guarda o acogimiento familiar por tiempo de cuatro a diez años.

2 裁判官または裁判所は、受刑者に、理由付けして、親権、後見、保護または里親について4年から10年の個別的公権剥奪刑を科すことができる。

(本条の最終改訂 2003年)

Artículo 227. 1. El que dejare de pagar durante dos meses consecutivos o cuatro meses no consecutivos cualquier tipo de prestación económica en favor de su cónyuge o sus hijos, establecida en convenio judicialmente aprobado o resolución judicial en los supuestos de separación legal, divorcio, declaración de nulidad del matrimonio, proceso de filiación, o proceso de alimentos a favor de sus hijos, será castigado con la pena de prisión de tres meses a un año o multa de seis a 24 meses.

第227条 法律上の別居、離婚、婚姻無効の確認、親子関係の訴訟、または、子の利益での扶養訴訟のケースにおいて裁判上承認された協定または司法裁定で設定されたその配偶者または子のためのいかなる形式での経済的給付を、連続2月間または連続しない4月間支払わなかった者は、3月から1年の禁固刑または6月から24月の罰金刑に処せられる。

2. Con la misma pena será castigado el que dejare de pagar cualquier otra prestación económica establecida de forma conjunta o única en los supuestos previstos en el apartado anterior.

2 前項に規定されるケースにおいて共同または一方的な形で設定された他のいかなる経済的給付を支払わなかった者は、同じ刑に処せられる。

3. La reparación del daño procedente del delito comportará siempre el pago de las cuantías adeudadas.

3 犯罪に由来する損害の回復は、負った額の支払いを常に伴う。

(本条の最終改訂 2003年)

Artículo 228. Los delitos previstos en los dos artículos anteriores, sólo se perseguirán previa denuncia de la persona agraviada o de su representante legal. Cuando aquélla sea menor de edad, persona con discapacidad necesitada de especial protección o una persona desvalida, también podrá denunciar el Ministerio Fiscal.

第 228 条 前 2 条に規定される犯罪は、被害者またはその法定代理人の告発の後で追求される。前者が未成年者、特別な保護が必要な障害者または困窮者の場合、検察官も告発できる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 229. 1. El abandono de un menor de edad o de una persona con discapacidad necesitada de especial protección por parte de la persona encargada de su guarda, será castigado con la pena de prisión de uno a dos años.

第 229 条 未成年者または特別な保護が必要な障害者のその者の保護を委託された者による遺棄は、1 年から 2 年の禁固刑に処せられる。

2. Si el abandono fuere realizado por los padres, tutores o guardadores legales, se impondrá la pena de prisión de dieciocho meses a tres años.

2 遺棄が、父母、後見人または法的保護者によりなされた場合は、18 月から 3 年の禁固刑が科される。

3. Se impondrá la pena de prisión de dos a cuatro años cuando por las circunstancias del abandono se haya puesto en concreto peligro la vida, salud, integridad física o libertad sexual del menor de edad o de la persona con discapacidad necesitada de especial protección, sin perjuicio de castigar el hecho como corresponda si constituyera otro delito más grave.

3 遺棄の事由により、未成年者または特別な保護が必要な障害者の生命、健康、身体または性的自由が具体的危険にさらされた場合、2 年から 4 年の禁固刑が科される。ただし、その行為が他のより重い犯罪を構成した場合、対応して処罰することを害さない。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 230. El abandono temporal de un menor de edad o de una persona con discapacidad necesitada de especial protección será castigado, en sus respectivos casos, con las penas inferiores en grado a las previstas en el artículo anterior.

第 230 条 未成年者または特別な保護が必要な障害者の一時的遺棄は、それぞれの場合において、前条に規定する刑より 1 段階低い刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015 年)

Artículo 231. 1. El que, teniendo a su cargo la crianza o educación de un menor de edad o de una persona con discapacidad necesitada de especial protección, lo entregare a un tercero o a un establecimiento público sin la anuencia de quien se lo hubiere confiado, o de la autoridad, en su defecto, será castigado con la pena de multa de seis a doce meses.

第 231 条 未成年者または特別な保護が必要な障害者の育成もしくは教育を担当する者は、その権限を委任した者の、または、それがいない場合は、当局の同意を得ずに、それを第三者または公的施設に引き渡した者は、6月から12月の罰金刑に処せられる。

2. Si con la entrega se hubiere puesto en concreto peligro la vida, salud, integridad física o libertad sexual del menor de edad o de la persona con discapacidad necesitada de especial protección se impondrá la pena de prisión de seis meses a dos años.

2 引渡しにより、未成年者または特別な保護が必要な障害者の生命、健康、身体または性的自由が具体的危険にさらされた場合、6月から2年の禁固刑が科される。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 232. 1. Los que utilizaren o prestaren a menores de edad o personas con discapacidad necesitadas de especial protección para la práctica de la mendicidad, incluso si ésta es encubierta, serán castigados con la pena de prisión de seis meses a un año.

第 232 条 未成年者または特別な保護が必要な障害者を物乞い行為に利用または提供した者は、それが隠されている場合を含め、6月から1年の禁固刑に処せられる。

2. Si para los fines del apartado anterior se traficare con menores de edad o personas con discapacidad necesitadas de especial protección, se empleare con ellos violencia o intimidación, o se les suministrare sustancias perjudiciales para su salud, se impondrá la pena de prisión de uno a cuatro años.

2 前項の目的のために、未成年者や特別な保護が必要な障害者を売買した者、それらに暴力または威嚇を用いた者、または、健康に害がある物質をそれらに供給した者は、1年から4年の禁固刑に処せられる。

(本条の最終改訂 2015年)

Artículo 233. 1. El Juez o Tribunal, si lo estima oportuno en atención a las circunstancias del menor, podrá imponer a los responsables de los delitos previstos en los artículos 229 al 232 la pena de inhabilitación especial para el ejercicio de la patria potestad o de los derechos de guarda, tutela, curatela o acogimiento familiar por tiempo de cuatro a diez años.

第 233 条 裁判官または裁判所は、未成年者の状況に留意して適切であると判断した場合、第 229 条から第 232 条に定められた犯罪の有責者に、親権の行使または監護、後見、保佐もしくは里親の権利の行使について4年から10年の個別的公権剥奪刑を科することができる。

2. Si el culpable ostentare la guarda del menor por su condición de funcionario público, se le impondrá además la pena de inhabilitación especial para empleo o cargo público por tiempo de dos a seis años.

2 有罪判決を受けた者が公務員の地位により未成年者を監護していた場合は、さらに、公雇用、公職についての2年から6年の個別的公権剥奪刑が科される。

3. En todo caso, el Ministerio Fiscal instará de la autoridad competente las medidas pertinentes para la debida custodia y protección del menor.

3 いずれにしても、検察官は、管轄当局に、未成年者の適切な庇護と保護のための適切な措置を要請する。